

No. 27855

---

**BRAZIL  
and  
FINLAND**

**Agreement on cultural, educational and scientific cooperation.** Signed at Helsinki on 2 June 1988

*Authentic texts: Portuguese, Finnish and English.*

*Registered by Brazil on 25 January 1991.*

---

**BRÉSIL  
et  
FINLANDE**

**Accord de coopération cultnrelle, édncative et scientifique.**  
**Signé à Helsinki le 2 jnin 1988**

*Textes authentiques : portugais, finnois et anglais.*

*Enregistré par le Brésil le 25 janvier 1991.*

## [PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO DE COOPERAÇÃO CULTURAL, EDUCACIONAL E CIEN-  
TÍFICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO  
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA FINLÂNDIA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Repúblida da Finlândia  
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Desejosos de estreitar os vínculos de amizade entre os dois países, nos campos cultural, educacional e científico,

Acordam o seguinte:

**ARTIGO I**

As Partes Contratantes promoverão e desenvolverão as relações culturais, educacionais e científicas entre os dois países em áreas de interesse mútuo.

**ARTIGO II**

1. Tendo em vista o propósito mencionado no Artigo I, as Partes Contratantes estimularão e facilitarão o intercâmbio de representantes de universidades, instituições e organizações educacionais e científicas, bem como, na medida de suas possibilidades, a concessão de bolsas de estudo e de pesquisa.

2. As Partes Contratantes também encorajarão as atividades nos campos da literatura, artes plásticas e visuais, cinema, televisão, vídeo e rádio, assim como as atividades esportivas, as quais divulgarão suas respectivas culturas em cada país.

ARTIGO III

1. As Partes Contratantes adotarão conjuntamente medidas necessárias para a implementação do presente Acordo.
2. Para tanto, realizarão reuniões com o fim de elaborar programas periódicos de cooperação e avaliar e acompanhar a implementação do presente Acordo. Tais reuniões se realizarão por iniciativa de uma das Partes, em local e data a serem mutuamente acordados.
3. Os programas em apreço estipularão as formas de cooperação e as condições de financiamento para a sua realização.

ARTIGO IV

O presente Acordo entrará em vigor trinta dias após cada Parte Contratante ter notificado à outra sobre o cumprimento dos requisitos constitucionais necessários à sua vigência.

ARTIGO V

O presente Acordo permanecerá em vigor pelo prazo de cinco anos e será automaticamente renovado por períodos sucessivos de um ano, a menos que qualquer uma das Partes Contratantes manifeste, por nota diplomática e com uma antecedência de seis meses, sua decisão de não renová-lo.

Feito em Helsinque, aos 2 dias do mês de junho de 1988, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa, finlandesa e inglesa, sendo os três textos igualmente autênticos. No caso de divergência de interpretação, o texto na língua inglesa prevalecerá.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

[Signed — Signé]  
ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pelo Governo  
da República da Finlândia:

[Signed — Signé]  
CHRISTOFFER TAXELL

## [FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

**BRASILIAN LIITTOTASAVALLAN HALLITUKSEN JA SUOMAN  
TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS KULT-  
TUURI-, OPETUS- JA TIETEELLISESTÄ YHTEISTYÖSTÄ**

Brasilian liittotasavallan hallitus ja Suomen tasavallan hallitus,  
joita jäljempänä kutsutaan sopimuspuoliksi ja

jotka haluavat vahvistaa maidensa välisiä ystäväällisiä suhteita  
 kulttuurin, opetuksen ja tieteellisen tutkimuksen alalla,

ovat sopineet seuraavasta:

**1 artikla**

Sopimuspuolet edistävät ja kehittävät maidensa välisiä kulttuuria,  
 opetusta ja tiedettä koskevia suhteita kumpakin maata kiinnosta-  
 villa aloilla.

**2 artikla**

1. Artiklassa 1 mainitun päämäärän toteuttamiseksi sopimuspuolet  
 rohkaisevat ja helpottavat yliopistojen sekä kulttuuri-, opetus- ja  
 tieteellisten laitosten ja järjestöjen edustajien vaihtoa samoin kuin  
 mahdollisuksiensa mukaan myös apurahojen myöntämistä opiskelua tai  
 tutkimustyötä varten.

2. Sopimuspuolet kannustavat myös kirjallisuuden, kuvataiteiden, elo-  
 kuvan, television, videon, radion ja urheilun aloilla tapahtuvaa toi-  
 mintaa tehdäkseen kummankin maan kulttuurin paremmin tunnetuksi toi-  
 sessa maassa.

**3 artikla**

1. Sopimuspuolet ryhtyvät yhdessä tarvittaviin toimiin tämän sopimuksen täytäntöön panemiseksi.
2. Siinä tarkoitukseissa ne pitävät kokouksia laatiakseen määräaikaisia yhteistyöohjelmia sekä arvioidakseen ja seuratakseen tämän sopimuksen täytäntöönpanoa. Kokoukset pidetään toisen sopimuspuolen ehdotuksesta yhteisesti sovitussa paikassa ja sovittuna aikana.
3. Ohjelmat sisältävät määräyksiä yhteistyön muodoista ja rahoitus-ehdoista.

**4 artikla**

Tämä sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen, että sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset vaatimukset on täytetty.

**5 artikla**

Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta ja sen voimassaolo jatkuu automaattisesti vuoden kerrallaan, ellei jompikumpi sopimuspuolista irtisanoo sitä kirjalliseksi diplomaattiteitse vähintään kuutta kuukautta ennen voimassaolokauden päättymistä.

Tehty Helsingissä 2 päivänä kesäkuuta 1988 kahtena portugalins-, suomen- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia. Tulkintaerimielisyyskien ilmetessä on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Brasilian liitotasavallan  
hallituksen puolesta:

[Signed — Signé]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Suomen tasavallan  
hallituksen puolesta:

[Signed — Signé]

CHRISTOFFER TAXELL

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND

---

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Finland  
(hereinafter called "Contracting Parties"),

Desiring to strengthen the friendly relations between the two countries in the fields of culture, education and scientific research,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall promote and develop cultural, educational and scientific relations between the two countries within areas of mutual interest.

ARTICLE II

1. For the purpose mentioned in Article I the Contracting Parties shall encourage and facilitate the exchange of representatives of universities, cultural, educational and scientific institutions and organizations, as well as, to the extent of their possibilities, the granting of scholarships for study and research.

2. The Contracting Parties shall also encourage activities in the fields of literature, visual arts, cinema, television, video,

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 September 1990, i.e., 30 days after the Contracting Parties had notified each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article IV.

radio and sports, in order to make the culture of each country better known in the other.

### ARTICLE III

1. The Contracting Parties shall jointly take required measures for the implementation of this Agreement.

2. For that purpose they shall hold meetings in order to work out periodical programmes of cooperation and to evaluate and to follow the implementation of this Agreement. These meetings shall be held on the proposal of one of the Contracting Parties at place and time to be mutually agreed upon.

3. The programmes shall include provisions concerning the forms of cooperation as well as their financial conditions.

### ARTICLE IV

This Agreement shall enter into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

### ARTICLE V

This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be renewed automatically for one year at a time unless either of the Contracting Parties will make known by diplomatic note its decision of non-renewal at least six months before the expiry of this Agreement.

Done in Helsinki, on the 2nd of June 1988 in duplicate, in the Portuguese, Finnish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

[*Signed*]

ROBERTO DE ABREU SODRÉ

For the Government  
of the Republic of Finland:

[*Signed*]

CHRISTOFFER TAXELL

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE**

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République de Finlande

(Ci-après dénommés « les Parties contractantes »)

Désireux de développer les relations amicales entre les deux Pays, dans le domaine de la culture, l'éducation et la recherche scientifique,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Les Parties contractantes s'engagent à promouvoir les relations entre les deux Pays dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science qui leur sont d'intérêt mutuel.

*Article II*

1. Pour les fins indiquées à l'article I, les Parties contractantes favoriseront et faciliteront les échanges de représentants des universités et des institutions et organisations culturelles, éducatives et scientifiques ainsi que, dans la mesure de leurs possibilités, l'octroi de bourses d'étude et de recherche.

2. Les Parties contractantes favoriseront également les activités dans les domaines de la littérature, des beaux-arts, du cinéma, de la télévision, de la vidéo, de la radio et des sports, afin de contribuer à une meilleure connaissance réciproque de leurs cultures.

*Article III*

1. Les Parties contractantes prendront d'un commun accord les mesures nécessaires pour l'application du présent Accord.

2. A cet effet, elles tiendront des réunions pour établir des programmes périodiques de coopération et évaluer et suivre l'application du présent Accord. Ces réunions se tiendront sur la proposition de l'une ou l'autre des Parties contractantes dans un lieu et à une date convenus d'un commun accord.

3. Ces programmes comprendront des dispositions relatives aux formes de coopération ainsi qu'à leurs modalités financières.

*Article IV*

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties contractantes se seront mutuellement notifié qu'ont été accomplies les formalités constitutionnelles nécessaires à cet effet.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 septembre 1990, soit 30 jours après que les Parties contractantes s'étaient notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément à l'article IV.

*Article V*

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes successives d'une année à moins qu'une des Parties contractantes n'informe l'autre, par voie diplomatique, au moins six mois avant sa date d'expiration, sa décision de le dénoncer.

FAIT en deux exemplaires à Helsinki, le 2 juin 1988, en portugais, finnois et anglais, chaque texte faisant également foi. Dans le cas d'une divergence d'interprétation, le texte anglais sera décisif.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

[Signé]  
ROBERTO DE ABREU SODRÉ

Pour le Gouvernement  
de la République de Finlande :

[Signé]  
CHRISTOFFER TAXELL

---